

UMOWA o świadczenie usług translatorskich Nr/PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

- 1.....
- 2.....

a

.....
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.
2.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „SOS – bezpieczna koegzystencja ludzi i bezdomnych zwierząt na polsko-ukraińskim pograniczu: Lwów, Lublin, Łuck i Iwano-Frankiwnsk” współfinansowanego ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007-2013.
3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 90% ze środków Unii Europejskiej oraz w 10% ze środków budżetu miasta.

§ 2

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski podczas trwania seminarium szkoleniowego w ramach projektu pod nazwą „SOS – bezpieczna koegzystencja ludzi i bezdomnych zwierząt na polsko-ukraińskim pograniczu: Lwów, Lublin, Łuck i Iwano-Frankiwnsk”.



Program Współpracy Transgranicznej
POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2007-2013
współfinansowany jest ze środków
UNII EUROPEJSKIEJ



 K. K...

2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski, realizowanej przez czterech tłumaczy podczas Seminarium szkoleniowego, które odbywać się będzie w Lublinie, w lokalizacji udostępnionej przez Zamawiającego w godzinach:

a) dzień I seminarium - 10.00-17.00(7 godzin);

b) dzień II seminarium - 9.00-13.00 (4 godziny).

3. Szczegółowy harmonogram wystąpień Zamawiający dostarczy wykonawcy na 3 dni przed rozpoczęciem seminarium.

4. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia konsekwentnego z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

5. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.

6. Wykonawca zapewnia punktualność tłumaczy oraz obecność we wskazanym miejscu każdego z nich w czasie określonym w ust. 2.

7. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.

8. Seminarium szkoleniowe odbywać się będzie w Lublinie, w lokalizacji, o której Wykonawca powiadomiony zostanie przez Zamawiającego na 3 dni przed rozpoczęciem seminarium.

§ 3

1. Termin realizacji przedmiotu umowy ustala się na 26.06.2014r.

2. Seminarium szkoleniowe odbywać się będzie w dniach 25 – 26 czerwca 2014r.

§ 4

1. Mając na względzie charakter zamówionego niniejszą umową przedmiotu umowy oraz jego znaczenie dla Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochoowaniu najwyższej staranności.

2. Wykonawca zobowiązuje się do nieujawniania oraz nieudzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego w trakcie realizacji zamówienia.

§ 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości:..... zł (słownie:) brutto, tj. kwota netto: (słownie:) oraz kwota podatku VAT: (słownie:)

2. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy



Program Współpracy Transgranicznej
POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2007-2013
współfinansowany jest ze środków
UNII EUROPEJSKIEJ



[Handwritten signature]
K. G. H.

określony w treści faktury.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa,

4. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół zdawczo-odbiorczy podpisany przez obie strony.

5. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811.

6. Za moment zapłaty wynagrodzenia uważa się moment zaksięgowania wydatku na koncie Zamawiającego.

7. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia niezbędne do jego wykonania, z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT w wysokości 23% – dotyczy podmiotów będących płatnikiem podatku VAT).

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.

2. W wypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca może żądać zapłaty odsetek w wysokości ustawowej.

3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1., z zastrzeżeniem § 8.

4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 7

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin. Wykonawca w kwestii przedmiotu umowy może kontaktować się z Martą Jędrych pod numerem telefonu: 81 466 28 66.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 9

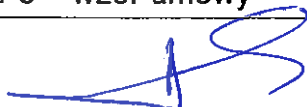
1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.



Program Współpracy Transgranicznej
POLSKA-BIAŁORUŚ-UKRAINA 2007-2013
współfinansowany jest ze środków:
UNII EUROPEJSKIEJ



ZP-P-I.271.1.54.2014	Zał. nr 5 – wzór umowy	Str. 3 z 4
----------------------	------------------------	------------

 K. Jędrych

2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 3.

3. Strony przewidują możliwość zmiany treści umowy dotyczące terminu realizacji w przypadku zmiany terminu Seminarium, przy jednoczesnym zachowaniu czasu jego trwania. Zmiana terminu będzie dostosowana do terminu Seminarium.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 11

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 12

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA SKARBNIKA MIASTA

Załącznik nr 1 – wzór protokołu zdawczo-odbiorczego



Anna Adamowicz-Kiełt
Dyrektor
Urząd Miasta Lublin
Nr rej. Lb 000

Dyrektor
Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych

Krzysztof Łątka

Program Współpracy Transgranicznej
POLSKA-BIAŁORUS-LUKRAINA 2007-2013
współfinansowany jest ze środków
UNII EUROPEJSKIEJ



ZP-P-I.271.1.54.2014	Zał. nr 5 – wzór umowy	Str. 4 z 4
----------------------	------------------------	------------